

ТЕРМИНЫ-ЭПОНИМЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ ПРАВОСЛАВИЯ*

Е.М. Какзанова

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10а, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена такому аспекту исследования религиозного дискурса, как терминология православия. Речь идет о терминах-эпонимах, образованных от имен собственных (антропонимов), являющихся составной частью конфессиональной терминологии. Работа проведена на материале Полного церковно-славянского словаря 1993 года издания. Ставится вопрос о внешней прецедентности религиозного дискурса.

Ключевые слова: религиозный дискурс, терминология православия, термины-эпонимы, антропонимы.

По мнению М.О. Алексеевой, специфика конфессиональных терминологий заключается в том, что, в отличие от научных терминологий, они не отражают этапов познания мира [1. С. 317], потому что направлены исключительно на Богопознание. Противопоставляя религиозный и научный дискурсы, Е.В. Бобырева указывает на то, что центральными концептами научного дискурса являются абсолютная истина, знание; центральные концепты религиозного дискурса — это «Бог» и «вера». Цель религиозного дискурса — сообщение догматов учения; цель научного дискурса — поиск истины, вывод нового знания [3. С. 12]. По мысли отцов Церкви, познание внешних наук, таких как астрономия и геометрия, имеет меньшее значение, чем познание величия Божия. Так, св. Василий Великий упрекал философов и астрономов вовсе не за занятия наукой, но за то, что они, изучая сложные движения звезд, не смогли познать Бога, Творца Вселенной [4. С. 179—180].

Очевидно, в силу постоянства предмета познания в религиозном дискурсе можно говорить о стабильности православной терминологии. Ее рассматривают как устоявшуюся систему, давно и окончательно сформировавшуюся и характеризующуюся отчетливой семантической определенностью значительного числа терминов [1. С. 318]. Мы не ставим перед собой задачу подтвердить или опровергнуть существующее мнение. Мы хотели бы по-новому посмотреть на православную терминологию, обратив особое внимание на имена, которые являются составной частью конфессиональной терминологии. Речь пойдет о так называемых терминах-эпонимах, которые, будучи универсальным явлением, являются частью любой терминологии, в том числе и конфессиональной.

* Рец.: доц. Г.О. Лукьянова (РУДН); к. ф. н. А.В. Брыгина (МГУ им. М.В. Ломоносова).

Эпонимом называется термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним, топоним или мифоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия (*болезнь Боткина*). Также термин-эпоним может быть образован безаффиксным способом от имени собственного (антропонима, топонима или мифонима) путем метонимического переноса (*Ампер*). Третью группу составляют аффиксальные производные от имени собственного (антропонима, топонима или мифонима) (*якобиан*).

В рамках данной статьи мы подвергли сплошной выборке Полный церковнославянский словарь [6], букву А, выявив девять терминов-эпонимов, представляющих собой словосочетания с антропонимами, относящихся, таким образом, к первой группе.

Авиева чреда — это очередь служения при храме Иерусалимском. Авий — это священник из потомков Аарона, глава одной из 24 черед, на которые Давид разделил священников. Известно, что священниками у израильтян могли быть исключительно потомки Аарона. Царь Давид уже под конец своей жизни принял решение (конечно, на то было прямое Божественное указание) сделать храм стационарным в столице государства, Иерусалиме. Он упорядочивает священническое служение, т.е. составляет перечень и распорядок, вводит строгую череду (череду, очередь) для священников, левитов (дьяконов) и т.д., вплоть до храмовых писцов, музыкантов и привратников. Об этом говорится в 1-й книге Паралипаменон («летопись») в 23—26 главах. А само деление между потомками священнического рода Аарона проходило согласно бросанию жребия. Авию по жребию досталась цифра 8. «И вышел первый жребий Иегоиариву, ... восьмой — Авии...» (1 Пар. 24: 7—10). В 1-й книге Паралипаменон объясняется также, почему речь идет о 24 чредах. На тот момент здравствовало 24 главы поколений сынов Аароновых. «И он распределил их так: из сынов Елеazarовых — шестнадцать глав семейств, а из сынов Ифамаровых — восемь» (1 Пар. 24: 4).

Авраамово недра, или **лоно Авраама** — рай, блаженство вечное, куда переселяются чистые и святые души, разлучившись с телом. Образ лона, или недр Авраама, как синоним рая встречается в христианских евхологических (молитвенных) и гимнографических текстах (Мф. 8. 11; Лк. 16. 22—26). «Авраам, один из трех библейских патриархов, родоначальник всего еврейского народа, быв язычником, уверовал в Бога и от служения идолам перешел к богопознанию. Поэтому и те, кои стали участниками в его обращении и вере, справедливо покоятся в его недрах, наследовав такую же, как и он, участь, обители и восприятие благ» [7. С. 406]. «Авраам чрез боголюбие, милосердие и странноприимство не только сам получил спасение, но сделался и местом спасаемых. Посему и Лазарь умерший препровожден был ангелами на лоно Авраамово. А лоно Авраамово есть страна живых, жилище вечно веселящихся, обилие вечных благ» [2. С. 187].

Адамова голова — череп с двумя крест-накрест лежащими костями; изображение у подножия креста. Согласно преданию, прах Адама находился на Голгофе, где произошло Распятие Христа. Согласно православному учению, кровь Христа омыла по промыслу Божьему череп Адама и в его лице все человечество от греховной скверны, даровав тем самым возможность спасения. Таким образом, го-

лова Адама имеет символическое значение освобождения от смерти и спасения в христианском смысле. «Адам есть образ Христа... — говорит святитель Иоанн Златоуст. — Как тот для тех, кто от него (произошел), хотя они и не ели от дерева, сделался причиной смерти, введенной через вкушение, так и Христос для тех, кто от Него (родился), хотя они и не сделали добро, стал подателем праведности, которую даровал всем нам через крест» [9].

Аллилуйя Радилова — надпись над мелодией аллилуйя (песнь в честь Триединого Бога), составленная Радилковым в конце XVI — начале XVII в. В. Мартынов называет Радилова распевщиком [5. С. 87]. Аллилуйя Радилова встречается в безлинейных нотных рукописях времен царя Михаила Федоровича Романова (1596—1645) и пятого патриарха Московского и всея Руси Иосифа (†1652). Вероятно, она составлена в Новгороде: певческие летописи ясно говорят об ее использовании в этой столице церковного пения. За неделю перед Рождеством Христовым на воскресной литургии новгородские подьяки всегда исполняли «Аллилуйя Радилова». Это песнопение сопутствует чину, включенному в службу Всенощного бдения. Словом «чин» в богослужебных книгах называется полное изложение или полное указание всех молитв, назначенных для богослужения, с обозначением их последовательности.

Амморевы стихиры — это стихиры Павла Аморейского в честь Богородицы, содержащиеся в воскресной службе Октоиха, на вечерне. Павел Аморейский (†1054) — это сочинитель канонов и епископ, живший в городе Амморея во Фригии (Малая Азия) в X—XI вв., основатель Евергетидского монастыря. Октоих — это богослужебная книга православной церкви, содержащая в себе чинопоследования вечерни, повечерия, утрени и литургии для шести будничных дней недели, а для воскресных дней, кроме того — малой вечерни и полунощницы. Все эти песнопения по способу пения разделяются на восемь гласов (отсюда и название книги) или напевов, из которых каждый употребляется в продолжение одной седмицы.

Анатолиевы стихиры — это стихиры, находящиеся в Октоихе, в воскресных службах на вечерне, по содержанию воскресные. Названы так по имени их составителя, Константинопольского патриарха V века Анатолия (†458). Патриарх Константинопольский святой Анатолий внес большой вклад в литургическую сокровищницу Православной церкви. Ему принадлежат стихиры (стихотворные песнопения) на воскресные дни, на некоторые Господние праздники (Рождество Христово, Богоявление) и дни мучеников.

Андреево стояние — церковное богослужение (собственно утренняя), обычно совершаемое под четверг пятой седмицы Великого поста. Названо так потому, что на этой утрени читается великий покаянный канон, составленный святым Андреем Критским. Андрей Критский (≈660—≈740) — известный христианский теолог, проповедник и автор духовных гимнов, архиепископ города Гортина на Крите. На первой неделе канон делят на четыре вечера, а на пятой канон читается в один день. Богослужение получается очень длительным — до 4,5 часов.

Аппиев торг — площадь, на которой римлянами была поставлена статуя в честь Аппия Клавдия, на расстоянии 50 миль от Рима. Постройку дороги начал

около 312 до н.э. римский государственный деятель Аппий Клавдий Цек (около 340—273 до н.э.). На этой дороге конвоируемого в Рим апостола Павла встретили римские христиане.

Аристотелевы врата — главы, или статьи, на которые разделено учение древнегреческого философа и логика Аристотеля (384—322 до н.э.) «Тайная тайных». По этим книжкам угадывали будущее. Известно устойчивое словосочетание — *смотреть в Аристотелевы врата*, т.е. гадать. В Энциклопедическом словаре Ф.А. Брокгауза и И.А. Эфрона книжка Аристотеля характеризуется как еретическая, или богоотметная, иначе отреченная. Известно, что русское духовенство с древних времен восставало против этой литературы и боролось с ней до самого XVIII в., когда был издан Духовный Регламент. В особенности XVI и XVII в. отличаются усиленной деятельностью в списывании и редактировании отреченных писаний [8]. «Аристотелевы врата» не просто не рекомендовались к прочтению, они были книгой, официально запрещенной церковью на Стоглавом соборе в 1551 г., книгой, входившей в Список отреченных книг. Но, несмотря на это, книга была очень популярна вплоть до XIX в. Возникает вопрос: каким образом «Аристотелевы врата» попали в церковный словарь? Ответ находим у самого протоиерея Г. Дьяченко. В предисловии к словарю он отмечает, что включал в свой словарь «слова не только церковно-богослужебного языка, что было бы в высшей степени односторонне, ибо человек живет не одним религиозным чувством, определяющим его отношение к Богу, но и всеми силами и способностями своего духа, ума и воли, определяющими его разнообразные отношения к жизни природы и окружающим его людям, но и слова, выражающие разнообразную жизнь человека вообще». Тем самым Г. Дьяченко дает ответ критикам, которые могли бы «упрекнуть его за разнообразие слов, внесенных в словарь и касающихся всех выше перечисленных сторон жизни и деятельности во всемирной истории человеческого духа» [6. С. V].

Говоря о внешней прецедентности религиозного дискурса, Е.В. Бобырева выделяет прецедентные имена собственные, которые в силу их частого употребления частично перешли в разряд нарицательных, в частности, вошедший в наше исследование оним «Адам» [3. С. 17].

Рассмотренные в настоящей статье термины-эпонимы позволили нам не только ознакомиться с религиозными эпонимами, но и вспомнить имена (Адам, Авраам, Авий, Аппий Клавдий Цек, святой Анатолий, святой Андрей Критский, Павел Аморецкий, Радилов), характерные для религиозного дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Алексеева М.О. Своеобразие динамических процессов в терминологии православия // Терминология и знание. Материалы III Международного симпозиума. М.: Издательство «Вест-Консалтинг», 2013. С. 325.
- [2] Беседы (омилии) святителя Григория Паламы. Ч. 2. М.: Паломник, 1993 // Беседы (омилии) святителя Григория Паламы. Перевел с греческого языка Архимандрит Амвросий (Погодин). — Монреаль: Издание Братства преп. Иова Почаевского, 1974. С. 183—191.

- [3] *Бобырева Е.В.* Религиозный дискурс: ценности, жанры, стратегии (на материале православного вероучения): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Волгоград, 2007.
- [4] *Кирьянов Д.*, прот. Естественное богопознание в творениях святых отцов Церкви и проблемы современного диалога науки и богословия // Христианское чтение. 2011. № 6. С. 177—193.
- [5] *Мартынов В.* История богослужебного пения: учебное пособие. — М.: РИО Федеральных архивов; Русские огни, 1994.
- [6] Полный церковно-славянский словарь / Сост. протоирей Григорий Дьяченко. М.: Издательский отдел Московского патриархата, 1993.
- [7] Святое Евангелие от Луки с толкованием блаженного Феофилакта, архиеп. Болгарского. М.: Сретенский монастырь; «Новая книга», 1997.
- [8] Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Эфрона. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/5643/%D0%90%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%B8%D1%84%D1%8B.
- [9] *Ioannis Chrysostomi Opera omnia.* Ed. 2. Paris, 1834—1839. Т. 9.

EPONYMS IN THE CHRISTIAN ORTHODOX TERMINOLOGY

E.M. Kakzanova

Foreign Languages Department
Faculty of Humanities and Social Studies
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10/2, Moscow, Russia, 117198

The article is dealing with such an aspect of religious discourse as the Cristian Orthodox terminology. It treats eponyms, derived from personal names (anthroponyms), which make up an integral part of confessional terminology. The research was carried out on the case of Complete Dictionary of Church-Slavonic, published in 1993. The question or the precedent religious discourse is being concerned as well.

Key words: religious discourse, Ortodox terminology, eponymic terms, anthroponims.

REFERENCES

- [1] *Alekseyeva M.O.* Svoyeobraziye dinmicheskikh protsessov v terminologii pravoslaviya // Terminologiya i znaniye. Materialy III Mezhdunarodnogo simpoziuma. М.: Izd. Vest-Konsalting, 2013. S. 325.
- [2] *Besedy (omilii) svyatitelya Grigoriya Palamy. Chast 2.* М.: Palomnik, 1993 // *Besedy (omilii) svyatitelya Grigoriya Palamy. Perevel s grecheskogo yazyka Arkhimandrit Amvrosiy (Pogodin).* Montreal: Izd. Bratstva prep. Iova Pochaevskogo, 1974. S. 183—191.
- [3] *Bobyryeva Ye.V.* Religiozny diskurs: tsennosti, zhanry, strategii (na material pravoslavnogo veroucheniya): Avtoref. diss. ... dokt. filol. nauk. Volgograd, 2007.
- [4] *Kiryakov D.*, прот. Estestvennoye bogopoznaniye v tvoreнии svyatykh ottsov Tserkvi i problem sovremennogo dialoga nauki i bogosloviya // Khristianskoye chteniye. 2011. № 6. S. 177—193.

- [5] *Martynov V.* Istoriya bogoslužhebnogo peniya: uchebnoye posobiye. M.: RIO Federalnykh arkhivov; Russkiye ogii, 1994.
- [6] Polny tserkovno-slavyansky slovar / Sost. Protoirey Grigory Dyachenko. M.: Izdatelsky otdel Moskovskogo Patriarkhata, 1993.
- [7] Svyatoye Evangeliye ot Luki s tolkovaniyem blazhennogo Feofilakta, arkheepiskopa Bolgarskogo. M.: Sretensky monastyr; «Novaya kniga», 1997.
- [8] Entsiklopedicheskiy slovar F.A. Brokgauza i I.A. Efrona. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/5643/%D0%90%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%B8%D1%84%D1%8B.
- [9] *Ioannis Chrysostomi Opera omnia.* Ed. 2. Paris, 1834—1839. T. 9. 520 c.